

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Федорова Ирина Кимовна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины
ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
Код УМК 87858

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Теоретическая стилистика французского языка

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теоретическая стилистика французского языка** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	7
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (7 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теоретическая стилистика французского языка

Дисциплина нацелена на формирование у студента целостного представления о теоретических основах современной стилистики, отражающей достижения отечественной и зарубежной стилистики последних десятилетий.

Становление стилистики как отрасли языкознания. Стилистика в современную эпоху

Риторика древних. Лингвостилистическая концепция Ш. Балли. Изучение стилистических приемов, особенностей композиции ораторской речи и античной литературы (Древней Греции и Рима) как основу современной стилистики. Учение об аффективных элементах языках и методология стилистических исследований по Ш. Балли.

Стилистика в современную эпоху. Связь стилистики с языкознанием (прагматика, лингвистика текста, лексикология, грамматика, фонетика, семиотика). Ознакомление с концепциями Марузо, Мартине, Жоржена, Крессо, Гиро и др. лингвистов. Связь стилистики с другими лингвистическими дисциплинами.

Определение предмета стилистики. Лингвостилистика, общая стилистика художественной речи.

Проблемы стилистического варьирования языковых средств в процессе их актуализации.

Определение стиля. Стиль в речи. Определение стиля как свойства высказывания. Относительность понятия «стиль». Понятие «лингвостилистики» и «общей стилистики художественной речи». Проблемы стилистического варьирования языковых средств в процессе их актуализации.

Предмет изучения стилистики

Предмет изучения стилистики, ее определение и задачи. Уровни языка.

Предмет изучения стилистики, определение задач современной стилистики. Язык и речь. Проблема значения слова. Слово и образ. Методология исследования.

Стилистика ресурсов как наиболее традиционное направление, изучающее выразительные возможности языковых средств

Стилистика ресурсов – это структурный аспект стилистики языка. Связь стилистики ресурсов с практической стилистикой.

Функциональная стилистика. Использование языка в реальных актах речевого общения, понятие «функционального стиля», концепция М.Н. Кожиной, типология речевых актов.

Стилистика индивидуальной речи. Основные проблемы стилистики индивидуальной речи. Два направления стилистики индивидуальной речи – стилистика конкретного текста и стилистика, изучающая индивидуальный стиль.

Сопоставительная стилистика. Основоположник сопоставительной стилистики – Ш. Балли. Тенденции развития сопоставительной стилистики – теоретико-переводческое и идиоматологическое направление.

Типология стилей

Типология стилей. Общие принципы выделения стилей.

Общие принципы выделения стилей. Типология функциональных стилей.

Понятие функционального стиля. Средства выражения в современном французском языке, различные точки зрения на классификацию стилей

Понятие функционального стиля. Стили нейтральный и экспрессивный. Средства выражения в современном французском языке.

Разговорный стиль. Литературно-разговорный и фамильярно-разговорный подстили. Научный стиль.

Официально-деловой стиль.

Принципы выделения стиля. Основные характеристики разговорного, литературно-разговорного, фамильярно-разговорного, научного, официально-делового стилей.

Характеристика газетно-публицистического стиля. Стиль художественной литературы и правомерность

его выделения среди других функциональных стилей.

Словарный состав современного французского языка

Словарный состав современного французского языка. Общая характеристика.

Стиль – категория речи, основой которой является язык. Установление принадлежности слов к определенной грамматической категории. Выделение знаменательных и служебных слов.

Основной стилистический принцип деления слов. Выделение слов нейтральных и с дополнительным семантическим значением. Основные типы слов с дополнительной окраской. Перенос значения.

Многозначность слова.

Развитие словарного состава современного французского языка. Тенденции развития словарного состава современного французского языка. Неологизмы. Заимствования и их стилистическая роль.

Стилистическая роль арго, архаизмов и историзмов. Стилистическая роль конверсии и имен собственных.

Категория нормы и ее роль в стилистике

Категория нормы и ее роль в стилистике. Слово как единица плана выражения и плана содержания.

Понятие «нормы», понятие национальной, общезыковой и литературной нормы.

Общезыковая норма, литературная норма, внутренняя норма функционального стиля, нейтральная норма, коммуникативная норма.

Проблема соотношения понятий нормы, стилистической окраски в структуре лексического значения.

Соотношение понятий «стилистическая функция» и «стилистическая окраска». Дискретные и недискретные словосочетания.

Стилистика художественной речи

Стилистика художественной речи. Типология литературно-художественный стилей: стили литературных направлений, видов и жанров.

Стили композиционно-речевых форм. Индивидуальные, авторские стили

Художественная речь как речь в особой функции. Понятие художественного стиля. Эстетическая функция.

Тропы и стилистические приемы. Синтаксические фигуры.

Проблема выделения тропов и фигур. Классификация стилистических приемов.

Понятия «метафоричность», «образность», «художественность» речи. Направления в области анализа художественного произведения.

Комплексный анализ литературного произведения

Проблема интерпретации художественного произведения и ее методы.

Комплексный анализ литературного произведения

Принципы комплексного анализа литературного произведения.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (B2 - C1) : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12219-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/447056>
2. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>

Дополнительная:

1. Федоринов, А. В. Зарубежная филология : методические указания по стилистике французского языка для студентов 2 курса / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004. — 33 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/50077>
2. Вельчева, Л. А. Стилистика и культура речи. Часть 1. Теоретические основы / Л. А. Вельчева. — Ставрополь : Графа, 2013. — 207 с. — ISBN 978-5-904241-89-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/21912>
3. Обидина, Н. В. Стилистика : учебное пособие / Н. В. Обидина. — Москва : Прометей, 2011. — 124 с. — ISBN 978-5-4263-0017-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/8314>
4. Морозкина Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста: Учебное пособие/Морозкина Т. В.-Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015, ISBN 978-5-86045-804-8.-95. <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>
5. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>
6. Хованская З. И., Дмитриева Л. Л. Стилистика французского языка: учеб. для студентов, обучающихся по направлению подготовки специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева.-М.: Высш. шк., 2004, ISBN 5-06-004580-3.-415.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.jstor.org Архив научных журналов по лингвистике на французском языке

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теоретическая стилистика французского языка** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные

компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теоретическая стилистика французского языка**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Знать основные понятия стилистической дифференциации и вариативности средств французского языка. Уметь вести наблюдения над стилистическими явлениями французского языка и критически подходить к различным их трактовкам. Владеть основными методиками стилистического анализа языкового материала в аспекте вариативности языковых средств в зависимости от сферы употребления.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление об основных понятиях стилистической дифференциации и вариативности средств французского языка. Испытывает существенные затруднения в наблюдениях над стилистическими явлениями французского языка и критическом подходе к различным их трактовкам. Не владеет основными методиками стилистического анализа языкового материала в аспекте вариативности языковых средств в зависимости от сферы употребления.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные понятия стилистической дифференциации и вариативности средств французского языка. Умеет вести наблюдения над стилистическими явлениями французского языка и критически подходить к различным их трактовкам. Владеет отдельными методиками стилистического анализа языкового материала в аспекте вариативности языковых средств в зависимости от сферы употребления, но в анализе наблюдаются отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные понятия стилистической дифференциации и вариативности средств французского языка. Умеет вести наблюдения над стилистическими явлениями французского</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>языка и критически подходить к различным их трактовкам. Владеет основными методиками стилистического анализа языкового материала в аспекте вариативности языковых средств в зависимости от сферы употребления.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Типология стилей Письменное контрольное мероприятие	Знание основных понятий стилистической дифференциации и вариативности средств французского языка. Умение определять стилевую доминанту текста, присутствие признаков разных функциональных стилей в тексте. Владение понятийным аппаратом теоретической стилистики.
ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Категория нормы и ее роль в стилистике Письменное контрольное мероприятие	Знание видов норм, изучаемых стилистикой. Умение определять жанровую принадлежность текста. Владение основными методиками стилистического анализа языкового материала в аспекте вариативности языковых средств в зависимости от сферы употребления.
ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Комплексный анализ литературного произведения Итоговое контрольное мероприятие	Знание подходов к анализу художественного текста; семантического механизма стилистических приемов. Умение определять основные компоненты структуры текста; стилистические приемы в тексте. Владение навыками анализа стилистических тропов в тексте.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Типология стилей

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Определяет признаки других функциональных стилей в тексте	13
За каждый правильный ответ на теоретические вопросы теста 1 балл	9
Умеет определять стилевую доминанту текста	8

Категория нормы и ее роль в стилистике

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками стилистического анализа текста	10
Ответы на теоретические вопросы	9
Выполняет практических заданий по тексту	6
Умеет определять жанровую принадлежность текста	5

Комплексный анализ литературного произведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками стилистического анализа текста	17
Ответы на теоретические вопросы	15
Умеет определять средства связности и композиционный узел произведения	4
Умеет определять стиль и стилистические приемы в тексте	4